

Elsa Osorio
—
Callejón con salida



Las cartas de Juan

p. 11

acaso
reventar
hermanos mellizos, los
abofetear

vielleicht, möglicherweise
überlaufen, hervorspringen (Augen)
die Zwillingbrüder
ohrfeigen

p. 12

lastimar
internar
trastornar
mansa/o
remedio, el
advertir
indignarse con

wehtun, hier: leidtun
einweisen, internieren
verrückt machen, durcheinanderbringen
friedfertig, sanft
das (starke) Medikament; die Abhilfe
warnen
sich empören über

p. 13

imponer
llanto, el
fastidio, el
alterada/o
revisar
perjudicar
vos
comprometerse
cuñado, el
despachar

aufdrängen
das Wehklagen, Geplär
der Ärger
aufgeregt, besorgt, alarmiert
durchsehen, überprüfen
schaden
2. P. Sg. Personalpronomen in Argentinien (= *tú* in Spanien)
sich verpflichten
der Schwager
(ab)schicken

p. 14

dejar la barba
deslumbrarse
lazo, el
admonitoria/o
pisotear
crispada/o

den Bart stehen lassen
hingerissen/überwältig sein
das Band
mahnend
niedertreten
verkrampft, angespannt

p. 15

quebrar
entregar
espaciar
bandeja, la
anodina/o
atada/o
correa, la

brechen
überreichen
ausdehnen, verbreiten
das Tablett
nichtssagend, geistlos
gefesselt, gebunden
die Leine

p. 16

tragar
distrarse
remolino de agua, el
inodoro, el

(herunter)schlucken
ablenken (sich)
der Wasserstrudel
das WC



sobre, el
mucama, la
rasgar
gaviota, la
sopor, el
médano, el
deslizar

der Briefumschlag
das Dienstmädchen
aufreißen
die Möwe
die Schläfrigkeit
die Düne
gleiten

p. 17
la bruma
imprudente
carpa, la
quinta, la
pócima mágica, la
mortero, el
hazaña, la
cacique, el
enterarse
gestionar
rozar
reparo, el

der Dunst, der Nebel
leichtsinnig
das (Garten)zelt
das Landhaus
der Wundertrank
der Mörser
die Heldentat
der Häuptling
erfahren
vermitteln
streifen, schrammen
das Bedenken, der Einwand

p. 18
agitada/o
manosear

aufgregt
befingert, hier: zerfleddern

p. 19
atrasar
recuento, el
tachar
arrancar
sacar de quicio a alguien
acariciar
tela, la
tapizado, el

verzögern
die Zählung
durchstreichen
wegnehmen, wegreißen
jemanden verrückt machen
kraulen, streicheln
der Stoff
der Bezug, das Polster

p. 20
disparatada/o
mareada/o
barajar
descartar
asomar
nítido

unsinnig
schwindlig, hier: durcheinander
durcheinanderbringen; hier: abwägen
abtun, beiseite lassen, hier: ausschließen
zeigen
klar

p. 21
pisar
tibio/a
extenuada/o
perturbado/a
renglon, el
pegar un portazo

betreten
lauwarm
abgespannt
verstört
die Zeile
die Türe zuknallen



p. 22
secuestrar
delirante
crápula, el
entführen
wahnsinnig
der Wüstling

p. 23
reproche, el
acechar
encabritarse
der Vorwurf
belauern, bespähen
wütend sein

Llanto. Drama de enredos

p. 25
enredo, el
quinta, la
desaconsejar
enjambre, el
chisme, el
cortar
pellizco, el
atravesado/a
Verwirrspiel, Intrige
das Landhaus
abratén
der Schwarm, die Menge
das Gerede
hier: unterbrechen, nicht ausreden lassen
das Quäntchen, das Kneifen
quer gestellt

p. 26
cuadra, la
angosta/o
agitada/o
detenerse
colectivo, el
desarticulada/a
atravesar
operativo, el
sacudirse algo
tironeada/o
internar
casona, la
brotar
trazado, el
Baublock in lateinamerikanischen Städten von
circa 100 m Seitenlänge
eng
hektisch
anhalten
LA: der Omnibus
zerschlagen, aufgelöst (illegale Gruppierung)
hier: vorbeiziehen (vor dem geistigen Auge)
das Einsatzkommando
verscheuchen, abschütteln
erschossen
einweisen, hier: einbiegen
LA: alte Villa
hier: auftauchen
die Straßenführung, der Plan

p. 27
ogro, el
hada, el (fem.!)
velorio, el
degenerada, la
humilde
destrozar
embarazo, el
plata, la
aborto, el
das menschenfressende Ungeheuer
die Fee
die Totenwache
die Degenerierte, die Entartete
ärmlich
kaputt machen
die Schwangerschaft
LA: das Geld (= dinero, el)
die Abtreibung



p. 28

desatar
mina, la
disuadir
vereda, la
porche, el
corona, la

auslösen
LA: die Frau
umstimmen
LA: Bürgersteig
die Vorhalle
die Krone; hier: ach herrje!

p. 29

hipócrita, el, la
perorar
grandilocuente
camperita, la
raída/o
inclinada/o
curiosear
capilla ardiente, la
azorada/o
susurrar
disimular
acalorada/o
desprenderse
candelabro, el
custodiar
recostarse
bisnieto, el
ricachón, el
chupar las medias a alguien
vuelco, el

der Heuchler, die Heuchlerin
palavern
hochtönend
das Jäckchen
abgetragen
geneigt
neugierig betrachten, herumschnüffeln
die Trauerhalle, die Aufbahrung
veränstigt, beunruhigt
flüstern
verstecken
hitzig
loslösen, ausströmen
der Kerzenleuchter
bewachen, verwahren
sich zurück-/anlehnen
der Urenkel
der Stinkreiche
sich einschmeicheln
der Überschlag

p. 30

abatida/o
ronca/o
arrastrar
glóbulo, el
espesa/o
soltar
quebar
costra, la
implacable
retener
trepidante

niedergeschlagen, matt
heiser
fortreißen
das Kügelchen, hier: der Kloß
dickflüssig
freilassen
brechen, zerbrechen
die Kruste
unversöhnlich, unerbitterlich
zurückhalten
zitternd, bebend

p. 31

contradecir
nudo en la garganta, el
aflojar
atrincherada/o
hondo
ulular
dar rienda suelta

widersprechen
der Kloß im Hals
lockern
verschanzt
tief
heulen
freien Lauf lassen



acaparar
indignación, la

p. 32
bronca, la
coraje, el
derrumbarse
lacerante
crudo
hacer lo que está al alcance
asentir
morosa/o
fulminar
conminar
crispada/o
papelón, el
gemido, el

vereinnahmen
die Empörung

der Zoff
der Mut
sich fallen lassen
unangenehm, stechend
brutal
hier: alles in der Macht Stehende tun
einwilligen, zustimmen
langsam, schwerfällig
vernichten (mit Blicken)
auffordern
verkrampt
die Blamage
das Wimmern

p. 33
alzar
daga, la
respaldo, el
chismoso, el
frases-sentencia, las
perturbar

erheben
der Dolch
die Lehne
das Klatschmaul
der Machtspruch, das Urteil
beunruhigen, stören

p. 34
airearse
ávida/o
despectiva/o
cierre de la campera, el
prenderse
deducir de
consuelo, el
disparatada/o
carcajada, la
descarada/o
acallar

hinausgehen, um Luft zu schnappen
gierig
verächtlich
der Jackenverschluss
hier: sich einhaken
folgern aus
der Trost
aberwitzig, verrückt
das Gelächter
dreist
zum Schweigen bringen

p. 35
suplantar
bruja, la
embalarse
cabecear

ausstechen, verdrängen
die Hexe
sich hinreißen lassen
einnicken

p. 36
dale
desvalida
remera, la
deslizarse
medialuna, la

LA: ok, gut (=vale in Spanien)
hilflos
ARG: T-Shirt
sich längs hinlegen
der Halbmond, hier: LA: Croissants



pibe, el
enterarse de

der Junge
erfahren von

p.37
sobresaltada/o
arrepentida/o
banquillo, el
ahyuentar
congoja, la
aguafiestas

erschrocken
reuevoll
das Bänkchen; hier: die Angeklagtenbank
verscheuchen, vertreiben
der Schmerz
spieverderberisch, miesmacherisch

p. 38
desparejo
reprochar algo a alguien
húmedo/a
pegajoso/a
enredarse en
suponer

unterschiedlich
jdm. etwas vorwerfen
klamm
klebrig
sich verfangen in, sich verheddern in
vermuten

p. 39
desembocar
amorfo/a
desasosiesgo, el
toga, la (de juez)
adusta/o
fotograma, el
anestesiado/a

enden, münden
formlos, gestaltlos
die Ruhelosigkeit
die (Anwalts-)Robe
mürrisch
die Einzelaufnahme
narkotisiert

p. 40
monocorde
escaso/a
sacudir
campo de detención, el
sobriedad, la
impecable
labrar
derribar
dique de contención, el
serenarse
cauce, el
tapujo, el
disimulo, el
alzar algo
tragarse
torpemente

eintönig, monoton
dürftig
erschüttern
das Gefangenenlager
die Nüchternheit, die Schmucklosigkeit
astrein, tadellos
bearbeiten
hier: einreißen
der Staudamm
sich beruhigen
das Flussbett
die Verhüllung
die Verstellung
etw. erheben, anheben
sich verschlingen
ungeschickt, ungelenk

p. 41
espléndida/o

prächtig



Siete noches de insomnio

p. 69

insomnio, el
camilla, la
exaltada/o
bofetón, el
celda, la
lastimada/o

die Schlaflosigkeit
die Krankenbahre, die Trage
übereifrig
die Ohrfeige
die Zelle
verletzt

p. 70

tibia/o
catre, el
lamer algo
tenebrosa/o
pendeja, la
chorrear
baba, la
plancha, la
cachondo/a
espanto, el
canoso, el

lauwarm
Feldbett
etw. ablecken
finster
die Prostituierte
spritzen; triefen
der Schleim, der Speichel
das Bügeleisen
witzig
das Entsetzen, das Grauen
der Grauhaarige

p. 71

encanecer, el
sucederse
chillón/a
susurrar
acompañada/o
canalla, el
grillete, el
lacerante
cascada/o
cachetada, la
saciarse
apostar a algo

das Ergrauen, das Altwerden
aufeinanderfolgen
kreischend
flüstern
ruhig, rhythmisch
der Schurke
die Fußfessel
gellend, herzerreißend
brüchig
die Ohrfeige
satt werden, hier: nicht mehr können
auf etwas einsetzen

p. 72

asomarse
escandida/o
violar
dorar
mujer sin estrenar
llaga viva, la
enroscarse
desesperarse
picana, la
traslado, el
cernerse
sujetarse
taladrar

zum Vorschein kommen
skandiert, begleitet
missbrauchen, vergewaltigen
anbraten, vergolden; hier: mürbe machen
Jungfrau
offene Wunde
sich zusammenrollen
verzweifeln
der elektrische Knüppel
die Verlegung
etw. überschatten
sich an etwas festhalten
durchbohren



p. 73

cantar
montonera/o
despliegue, el
oficial de mantimiento, el
desperdiciar
CONADEP
sepultada/o

hier: auspacken, verraten
Mitglied der peronistischen Bewegung Montonero
der Aufmarsch
der Wartungsoffizier
verschwenden, verträdeln
Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas
begraben

p. 74

paisana/o, el/la
centelleante
gastado/a
reverencia, la
cascada/o
mueca, la
arder
intempestivamente
atropellarse
abyecta/o
mimo, el

der Landsmann, die Landsfrau
funkelnd
verbraucht
die Verbeugung
brüchig
die Fratze, die Grimasse
brennen
ungelegen, unpassend
sich überschlagen
niederträchtig
die Zärtlichkeit

p. 75

arrugada/o
avergonzada/o
derretir
coraza, la
alaridar
mejunje, el
volcar
arrancar
de cuajo
en vano

faltig
verlegen
schmelzen
der Brustpanzer
schreien, heulen
das Gesöff
umkippen
ausreißen hier: löschen
vollständig
vergeblich

p. 76

desorganizarse
desmoronar
a expensas
arrojar
descampado
evaporar
flagelar

den Überblick verlieren
zerbröckeln, zerfallen
auf Kosten
werfen
offenes Feld
verdampfen
geißeln

p. 77

rancia/o
jadeo, el
fétida/o
colarse
palanca, la
electrocutado

uralt, ranzig
das Stöhnen, Keuchen
(jauchig) stinkend
hier: hineinmogeln, einschleichen
der Hebel
durch elektrischen Strom sterben



p. 78

distracción, la
aposta
cabezota, el/la
disyuntor, el
polvo de veneno, el

die Ablenkung
absichtlich
der Dickkopf
der Sicherheitsausschalter
das Giftpulver

p. 79

ponderar
escrutar
quedar en evidencia
escarabar
par
exhibir
sin pudor

rühmen
mustern
ans Licht kommen
stochern; hier: mit den Augen durchbohren
konform
vorzeigen
ohne Scham

p. 80

saborear
estar sobre aviso
fustazo, el
tuteo, el
tirante
aprension, la
desapercibida

schmecken
vorgewarnt, auf der Hut sein
der Peitschenhieb
das Duzen
gespannt
die Besorgnis
achtlos, unbeachtet

p. 81

denuncia, la
detener
rastros, el

die Anklage
festnehmen
die Spur

La película de Mónica

p. 91

exhibir
imponer
efervescencia, la
deplorable
sigilosa/o
demacrada/o
agonizar
desascarada/o
tapizado, el
arañada/o

vorführen
aufdrängen
die Erregung
bedauerlich
geheim, diskret
ausgemergelt
im Sterben liegen
abgeschält
die Polsterung
zerkratzt

p. 92

mancha, la
intestino, el
destartalada/o
agachada/o
cerradura, la

der Fleck
der Darm
klapprig, verwehrlost
gebeugt
das Türschloss



inyectada/o
raída/o
montoncito de miseria, el
cachetada, la

blutunterlaufen
abgeschabt
das Häufchen Elend
die Ohrfeige

p. 93
podrida/o
cabrear
apartar
crispar
atreverse a hacer algo
enchufar
sorete, el

verfault; hier: infiziert
entzürnen
abwenden
reizen
etw. wagen zu tun
anschießen, stöpseln; hier: aufbürden
der Scheißkerl

p. 94
butaca, la
postrada/o
cretino, el
matizar
pibe, el
gayola, la
turro, el
meter a alguien en cana
endilgar
borrachín, el
de poca monta
enterarse
retiro, el
templeque

der Lehnstuhl
matt
der Kretin
nuancieren, unterscheiden
das Kind, der Junge
der Knast
LA: der Gauner, schlechter Mensch
LA: jdn. in den Knast bringen
aufhalsen
der Saufbold
unwichtig, unbedeutend
etw. mitbekommen
die Pension, der Ruhestand
zitternd

p. 95
replicar
subversivo, el
tersa/o
hacerse ovillo
desgarradora/o
hierática/o
capucha, la
encariñarse con
chupar
amigote, el

erwidern, kontern
der Umstürzler
glatt
zu einem Knäuel wickeln/zusammenrollen
erschütternd
hieratisch, starr
die Kapuze
gernhaben
LA: trinken
der Kumpel

p. 96
sonsonete, el
el cal
alarido, el
parir
disparate, el
mudar
cigüeña, la
conciliador

das Geprassel, das Leiern
der Kalk
das Geheul
gebären
der Unsinn
umziehen
der Storch
versöhnlich gestimmt



p. 97

morder el anzuelo
rencor, el
esquivar
entrañable

den Köder schlucken; in die Falle tappen
die Wut
vermeiden, umgehen
herzlich

p. 98

apurarse
hilo, el
guacho, el
malversación, la
estéril, el
moler a golpes
tajear
boluda/o
aniquilada/o

LA: sich beeilen
der Faden
LA: das Waisenkind
die Unterschlagung, die Veruntreuung
der Unfruchtbare
verprügeln
LA: aufreiben, aufschlitzen
dumm
vernichtet, zerstört

p. 99

transeúnte, el/la
huérfana/o, el/la
condenar
parto, el
tirar por la borda
juzgado, el

der Fußgänger, die Fußgängerin
das Waisenkind
bestrafen
die Entbindung, die Geburt
über Bord werfen; hier: zunichtemachen
das Gericht

p. 100

demoler
decrepitud, la
tos, la
dar vergüenza

zerstören
die Gebrechlichkeit
der Husten
sich schämen

p. 101

difuminar
yerno, el
masía, la
plomizo
otorgar
discernirse
sollozo, el
imprudente
resbalar
sumergir

verschwimmen
der Schwiegersohn
in Katalonien: Haus auf dem Land
bleiern, bleigrau
gewähren, bewilligen
sich unterscheiden
das Schluchzen
unvernünftig, leichtsinnig
gleiten, kullern
eintauchen

p. 102

apremiar
teñir
derrotada/o
incriminar
disparate, el
agonizar
estirar

drängen
färben
geschlagen, unterlegen
beschuldigen, belasten
der Unsinn
im Sterben liegen
ausstrecken



Padre y patriota

p. 117

agotar
enloquecer a alguien
hinchada/o
perforar
reprochar algo a alguien
atrocidad, la
heredar
cebo, el

erschöpfen
jdn. verrückt machen
aufgedunsen
durchbohren, durchstechen
jdm. etw. vorwerfen
das Greuel
erben
der Köder

p. 118

pieza, la
desprecio, el
ralear
parcial, el
minita, la
guiñar
juzgar
piola
fruncirse
engrupir a alguien

LA: Zimmer
die Missachtung, die Geringschätzung
weniger werden
Freischärler, Aufständischer, Guerillero
von *mina* = Mädchen
jdm. zuzwinkern
beurteilen, verurteilen
LA: schlau
die Stirn runzeln
täuschen, in die Irre leiten

p. 119

subversiva/o, el/la
legua, la
tragar
mosca, la
reventar
floja/o
macana, la
engatusar
resguardar
chiquero, el
turbia/o

der/die Umstürzlerin
die Meile
schlucken; hier: glauben
die Fliege
bersten
hier: schwach
LA: die Belästigung, der Humbug
beschwatzen
beschützen
der Schweinestall
trübe

p. 120

reventar a alguien
treta, la
pudrir
foránea/o
carroña, la
empeñarse
secuestrar

jdn. kaputt machen
die List
verfaulen
fremd(artig)
das Aas
hartnäckig beharren
entführen

p. 121

pellejo, el

die Haut



El despromovido

p. 129

despromovido, el
trayecto, el
azar, el
desalentador/-a
distráida/o
anodina/o
desprenderse

von *promover*= befördern: der Entbeförderte
die Bahnstrecke
der Zufall
entmutigend
zerstreut, geistesabwesend
nichtssagend
sich losmachen, lösen

p. 130

leve
ceceo, el

intrascendente
disparatada/o
frenazo, el

leicht
Bezeichnung für das Phänomen, dass *s* wie *z* ausgesprochen
wird (typisch in Andalusien)
unwichtig
unsinnig
das Bremsen, Abbremsen

p. 131

afable
parca/o
aplastar
baldosa, la
trasbordo, el
escueta/o
prudente
capricho, el
parrilla, la

freundlich, gesellig
bescheiden, gemäßigt
zerquetschen, austreten (Zigarette)
die Fliese
das Umsteigen
kurz, knapp
angebracht, besonnen
die Laune, die Marotte
der Grill; das Grillrestaurant

p. 132

piola, el
fárandula, la
turbada/o
conmovida/o
arrepentirse
calce, el
sustraerse

LA: der Schlaue
die primitive Wanderbühne, das Komödiantentum
beunruhigt
bewegt (emotional)
bereuen
die Unterlage; die Fußfessel; der Keil; hier: die Vorlage
sich abwenden, sich einer Sache entziehen

p. 133

desentenderse
hacer caso omiso
disidencia, la

sich unwissend stellen
= *no hacer caso*= keine Beachtung schenken
die Abspaltung

p. 134

rajarse
panza, la
desencajada/o

ARG: abhauen
der Bauch
verzerrt

p. 135

bígama/o

bigamistisch



kilombo, el
afán, el
bocha, la
bola de billar, la
chavala, la
paladear algo

das Durcheinander
der Eifer
Bocciakugel
die Billardkugel
das Mädchen
etw. genießen

p. 136
sensata/o
enrollarse con alguien
atribuir
mérito, el
sesuda/o
elucubración, la
blanquear
fugaz

klug, besonnen
sich mit jdm. einlassen
zusprechen
der Verdienst
intelligent
(sinnlose) Überlegung
Tabula rasa machen
flüchtig

p. 137
desfalco, el
achicada/o
repicar
reparo, el
usurpar

die Veruntreuung
verkleinert, hier: eingeschüchtert
zerkleinern, hier: zerstreuen
der Einwand
etw. an sich reißen

p. 138
contener
derroche, el
sobrar
guita, la
sin un mango
pasar factura a alguien

beherrschen
die Verschwendung
übrig/überflüssig sein
das Geld
völlig mittellos
jdm. etw. heimzahlen

p. 139
piba, la
tener una bronca
retener
usurpar
compadecer

das Mädchen
sich in die Haare geraten
zurückhalten
widerrechtlich an sich reißen
bemitleiden

p. 140
rozar
por hazar
crispado/a

streifen
zufällig
gereizt

p. 141
disimular
resbalar
jocoso/a
regañar
meter la pata

verstecken, verstellen
gleiten, rutschen
witzig, lustig
schimpfen
sich blamieren



schmetterling verlag

Vokabelliste «Callejón con salida»

p. 142

canosa/o

renga/o

rencor, el

fundida/o

otorgar

ricura, la

grauhaarig

hinkend

der Groll

geschmolzen

bewilligen

LA: der Schatz (Kosename)